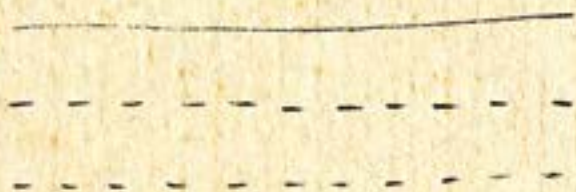


ЭТА КАРТОННАЯ КНИГА
ПРИНАДЛЕЖИТ



Walko

DIE PAPPENBURGER

Neues aus Pappenburg!



ars^{edition}

Валько

ПАПЕНБУРГ-КАРТОННЫЙ ГОРОД

Новости Папенбурга




«Фордевинд»
Санкт-Петербург
2015

ББК 84(4Герм)
УДК 087.5
В 16



Валько

В 16 Новости Папенбурга / Валько; перевод Ани Амасовой. — СПб.: Издательство «Фордевинд», 2015. — 64 с.: ил. — (Папенбург — картонный город).

ISBN 978-5-904736-26-2

ISBN 978-3-7607-6361-3 (arsEdition)

Предлагаем вам отправиться в путешествие в Папенбург! Этот город славен картоном своих домов и добродушием местных жителей. Концерты под открытым небом, легендарный «Бум!Бах!фест» и прыжки с парашютом сделают ваш отдых незабываемым! Для любителей созерцательного досуга в городе есть обсерватория и музей современного искусства.

Питание: королевские ужины, обжигаящие папбургеры и гигантский чизкейк.

Трансфер: комфортабельный картонный экспресс последней модели.

Настоящий картонный замок, созданный в мастерской «Сделано в Картонии», тоже ждёт вас на страницах этой книги. Всё для вашего вдохновения!

Издательство благодарит

кандидата филологических наук Наталию Алимову
за подробный разбор немецкого текста и консультации
по вопросам межкультурной коммуникации;

персонажей страны Картонии и их лидера — Тирана Картонии
за великолепие;

фотографа Екатерину Нозик за живописные пейзажи
и виды достопримечательностей Картонии.



© 2011 arsEdition GmbH, München —
all rights reserved — Original title:
Neues aus Pappenburg!

© ООО Издательство «Фордевинд»,
перевод, распространение, 2015



Первый поезд

— Сегодня ты избавишься от своего драндулета! — сказала мужу бабушка Букер. — Ты слишком слеп, чтобы крутить баранку! А ездить будем на новеньком поезде — как раз открыли железную дорогу!

Только глухой станет спорить с бабушкой Букер! Поэтому дедушка сел за руль и отправился в автоцентр.

Ой, вэй! Дедушка сильно рискует!

— Нет, вы только её послушайте! — ворчал он, выезжая на улицу с односторонним движением. — Все едут по встречке, а слеп почему-то я!

Дедушка Букер пересёк большой перекрёсток.

— Отдать хорошую вещь, когда я лучший водитель в городе!

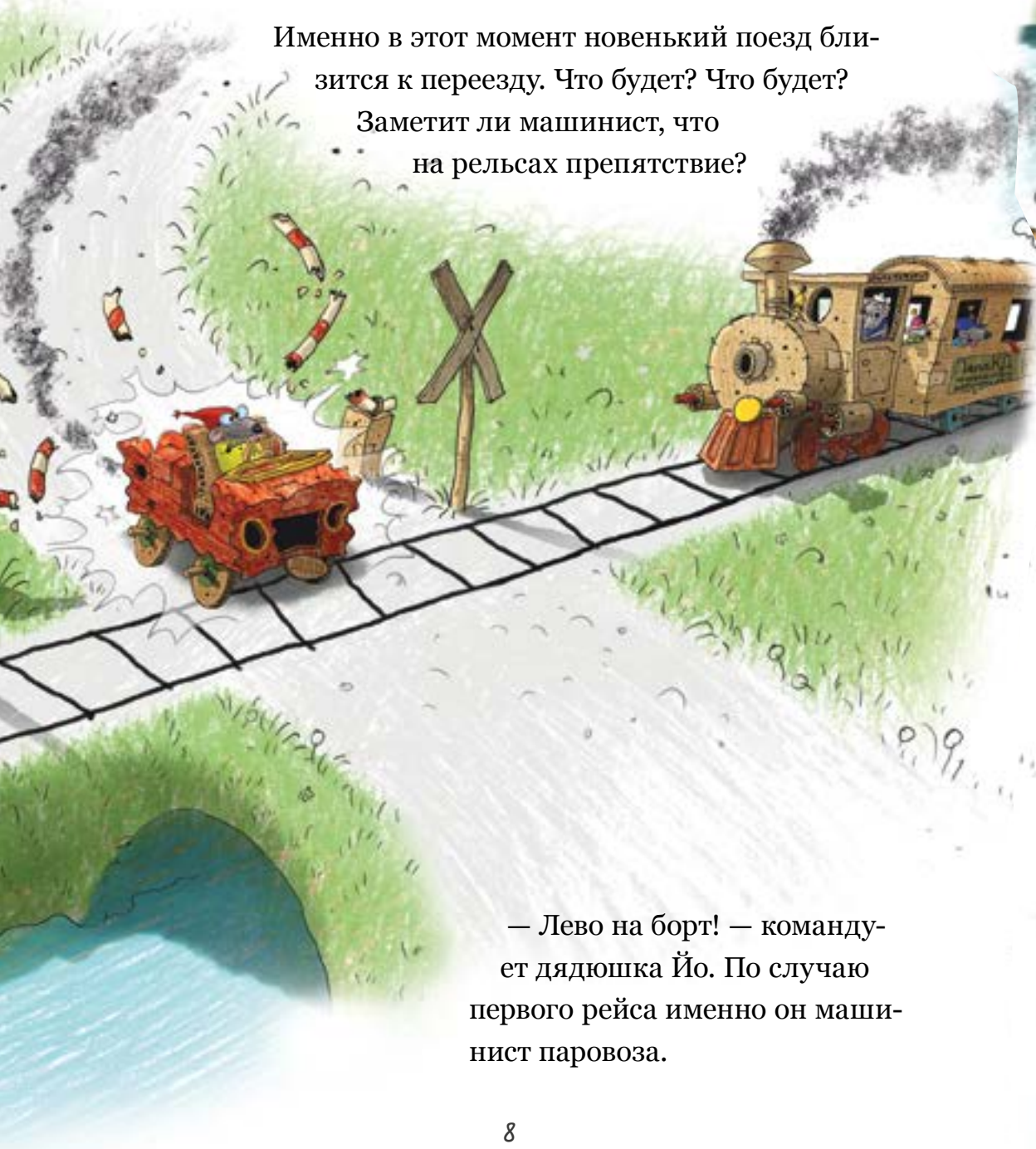
Как всегда, позади вырастает гора картонлома. Но он даже не видит этого! Самое время продать машину, пока все живы-здоровы.

— Это я-то слепой? Я вижу автоцентр даже отсюда! — бухтит дедушка Букер.

Но не замечает шлагбаум. Бац! Его развалюха глохнет на рельсах.

Именно в этот момент новенький поезд близится к переезду. Что будет? Что будет?

Заметит ли машинист, что на рельсах препятствие?



— Лево на борт! — командует дядюшка Йо. По случаю первого рейса именно он машинист паровоза.



Объехав дедушку Букера, поезд нырнул в Картонный ручей. Железнодорожный состав из суперкартона — совершенно новый и безнадежно промокший — медленно уходил на дно.

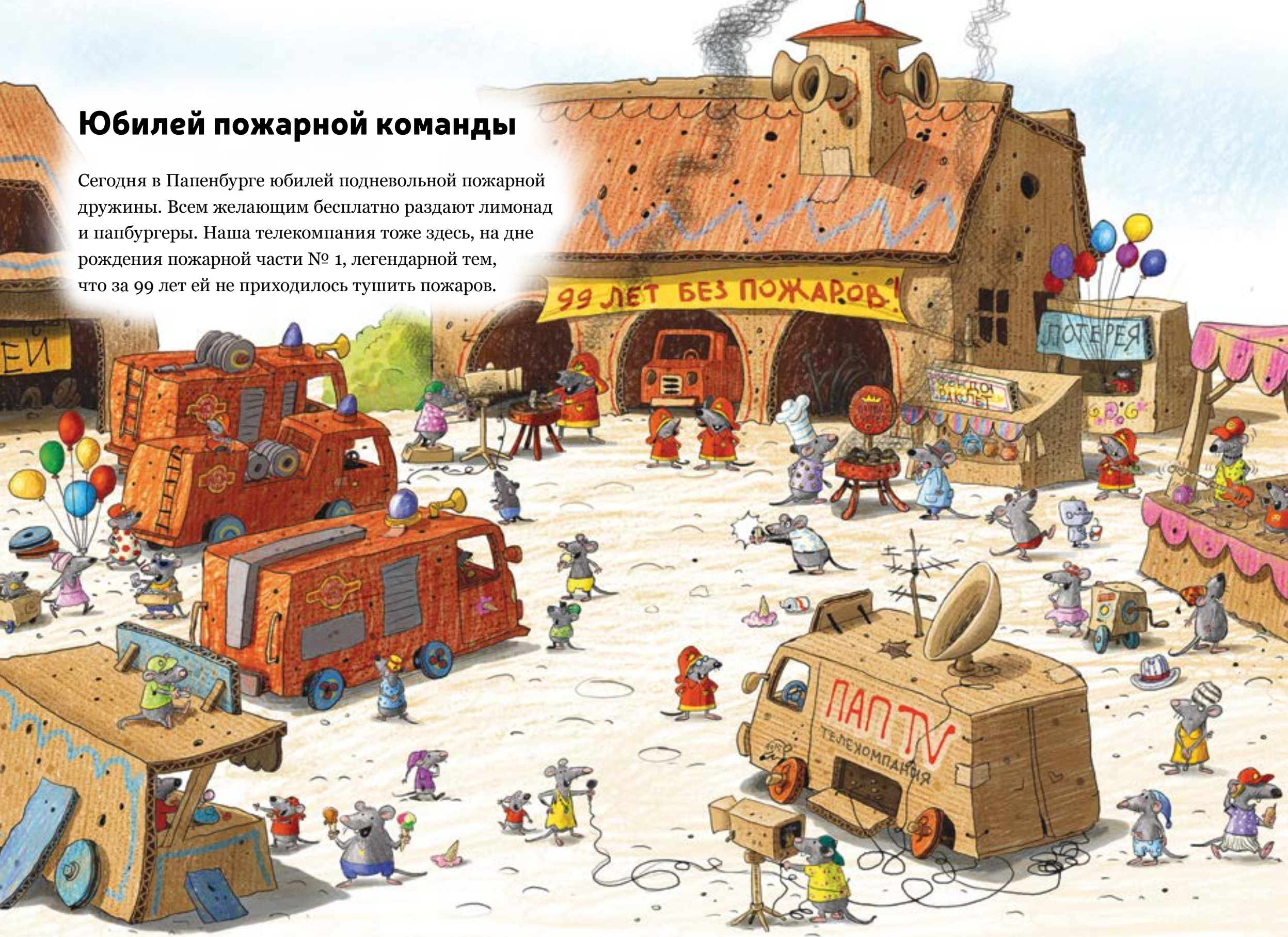
— И это они называют «безопасным движением»? — возмущается дедушка. — Хорошо, что я не продал машину! Кто знает, сколько времени надо, чтобы починить этот поезд?

И он снова едет домой, чтобы прийти в себя от страха.



Юбилей пожарной команды

Сегодня в Папенбурге юбилей подневольной пожарной дружины. Всем желающим бесплатно раздают лимонад и папбургеры. Наша телекомпания тоже здесь, на дне рождения пожарной части № 1, легендарной тем, что за 99 лет ей не пришлось тушить пожаров.





Начальник части не слишком внимателен с грилем.
А бесхозное пламя — причина пожаров.

Миг — и ПЧ-1 объята огнём.



— Картон горелый! — завопил начальник части.

Какое счастье: пожарная команда уже на месте!
Какая жалость: у неё слишком мало опыта в тушении пожаров.

Несмотря на бесстрашную борьбу с огнём, прекрасное здание ПЧ-1 и её дежурные машины сгорели дотла.
Так-то вот, господин министр обороны.



И всё же никакой праздник в Папенбурге нельзя испортить подобной мелочью.



— Дорогие папенбуржцы! На ваших глазах мы провели учения по тушению пожаров, — сообщил в интервью начальник ПЧ-1. — И теперь мы наконец-то сможем построить новое здание и приобрести современный пожарный транспорт!

Угроза из космоса



Профессор Хабл-Грязнульский смотрел в телескоп и не верил своим глазам.

— Совсем близко к Юпитеру! — от восторга профессор упал с табуретки.

Что же он там увидел?

— К нам приближается инопланетное существо!



Хабл-Грязнульский взглянул в телескоп ещё раз. Гипотеза подтвердилась: инопланетянин был на пару парсеков* ближе.

— Сногшибательное открытие! — обрадовался профессор и немедленно сообщил об этом в «Новости Папенбурга».



В тот же час на «Первом Картонном» запустили экстренный выпуск. «Новости Папенбурга» отпечатали специальный тираж. Первую полосу украшал заголовок: «Угроза космического вторжения!»

— Ох уж эти СМИ!
Вечно делают
из мухи слона!

*Парсек — расстояние между Солнцем и Проксимой Центавра или чуть меньше.



Чтобы Хабл-Грязнульский смог чётче увидеть пришельца, ассистентка профессора чистила телескоп.
— Что бы Грязнульский делал без меня? — ворчала Андромеда, протирая линзу. И вдруг завопила: — А-а-а-а!!! Помогииииитееее! Паук!

— Ах, как неловко получилось, — растерянно бормотал профессор, разглядывая вблизи инопланетное существо.



Думаю, нам не стоит рассказывать об этом «Новостям Папенбурга»...



Правила парковки



У ворот пожарной станции стоит круглый знак, запрещающий парковку. А прямо под ним — красный феррари.

— Инспектор Первый — центральной! Пришлите эвакуатор к пожарной части!

— Пожалуйста, разойдитесь, — убеждал полицейский зевак. — Не на что здесь смотреть! Совсем ничего интересного.



Он и его напарник сдерживали толпу любопытных. Какие усердные полицейские! Молодцы! Прекрасно исполняют свой долг!



Сотрудники службы эвакуации быстро справились с задачей.

— Счастливо оставаться! — помахали они полицейским и укатили прочь.



— Стойте! Но красный феррари всё ещё здесь!

Инспектор Первый ошибся. Феррари был не совсем уже «здесь»: он как раз заводил мотор, чтобы оказаться где-нибудь «там».



— Живо за ним! — стражи порядка помчались следом...
Куда там! Вы же знаете эти феррари!..



— Погодите! Что-то не сходится... А что тогда увёз эвакуатор?

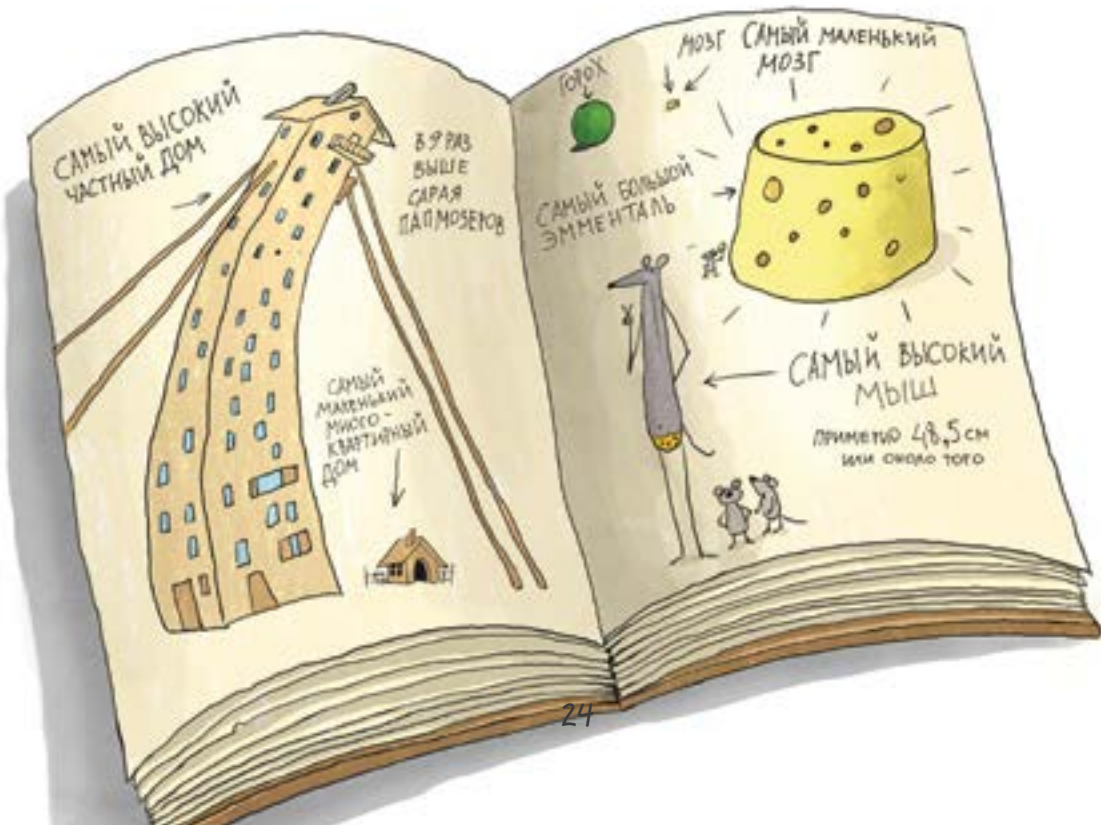
Ну как же? Вы ещё спрашиваете! Вашу патрульную машину, разумеется!



Чизкейковое безумие

— Пора бы папенбуржцам вытворить что-нибудь эдакое, — выступил бургомистр. — Всё вокруг такое нормальное, что просто тоска берёт!

На днях ему подарили Книгу мировых рекордов. В ней можно прочесть о самых высоких домах, о самых низких мышах, о самом вонючем сыре и о других поразительных штукаx.



— И что вы думаете сделать, чтобы тоже попасть в эту книгу? — строго спросил бургомистр.

— Приготовить самый большой чизкейк! — закричали все. Папенбуржцы часто думают о чизкейке.

— Я нарисую чертёж проекта, — пообещал архитектор Гауда.

Кондитер Крафт немедленно приступил к созданию материалов. И объединёнными усилиями запчасты повезли на тортплощадку.





Мастера только-только установили форму для выпечки, как уже на подходе сырьё.

— Надкусывать — запрещено! — напомнил бургомистр. — Для мирового рекорда важен каждый миллиметр!

Как вовремя!

— Не надкусывать... не надкусывать... — повторяли строители.

— А облизывать — можно? — поинтересовался кто-то.

— Не-е-ет! — завопил бургомистр.



Дело за малым: закинуть сырьё в форму для выпечки. Разумеется, в нужном порядке. Работы идут хаотично, но в итоге форма наполнена.

Время сбросить покров, обнажив произведение искусства.

— Итак, дамы и господа, Чизкейк-рекордсмен! — провозгласил бургомистр.

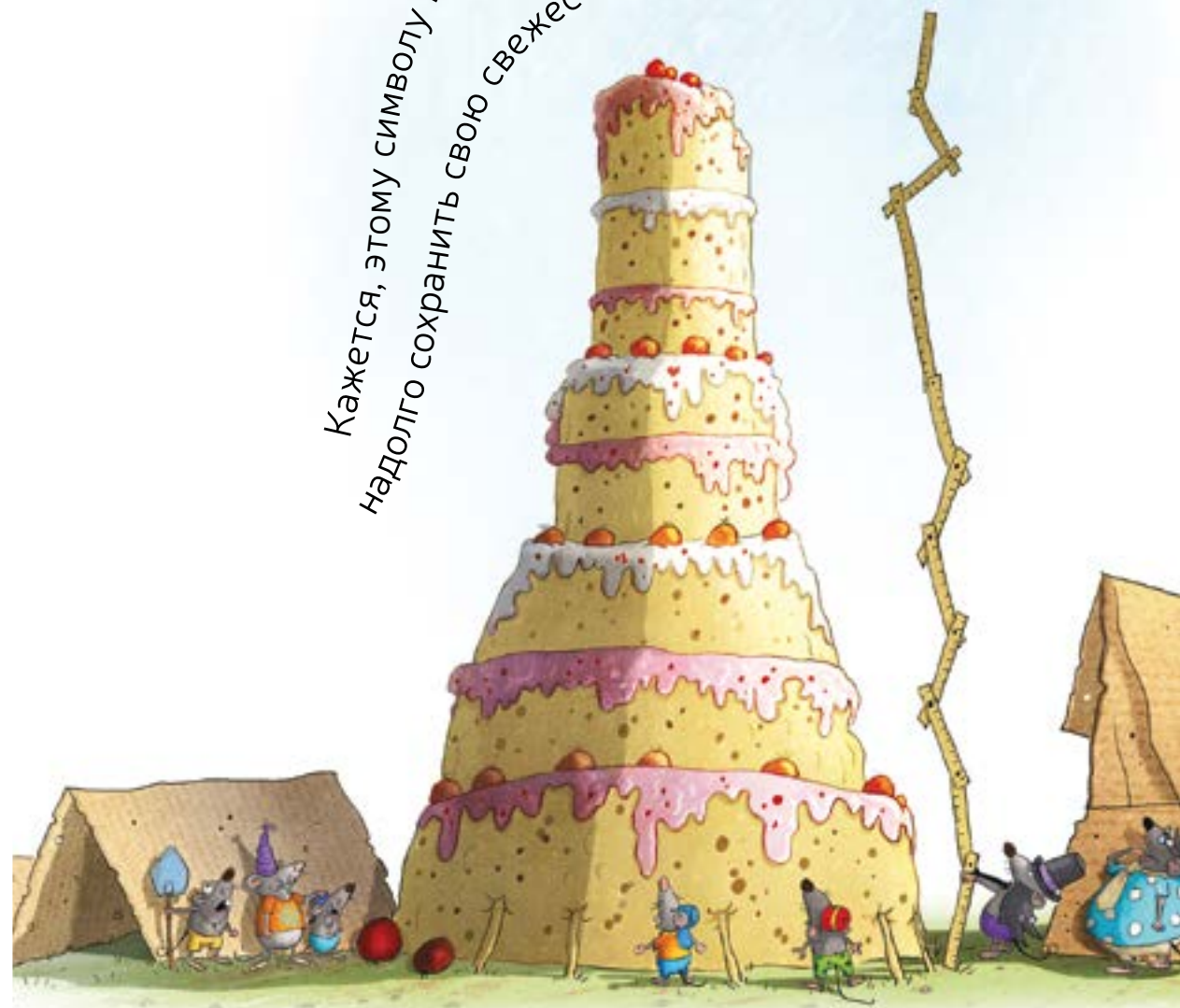
— Ура! — закричали все.

— Но он слишком низкий, — сказал глава Комитета рекордов. — Ваша попытка не засчитана.

Хм. Значит, кто-то украдкой всё-таки надкусывал торт! Вот обидно! И теперь он всего лишь Почти-чизкейк-рекордсмен.

— Он слишком красивый, чтобы быть просто съеденным, — высказался бургомистр. — Объявляю чизкейк свежим символом Папенбурга!

*Кажется, этому символу не удастся
надолго сохранить свою свежесть...*





Королевский приём

Вот это событие для папенбуржцев! Кое-кто получил приглашение от короля!

— Вечеринка во дворце! — обрадовалась тётушка Пипси. — Нам следует набраться хороших манер.

Вместе с дядюшкой Йо она репетирует реверанс и другие элегантные штуки.



Например, как целовать руку и не чмокать.



Наступил вечер. Гости съехались во дворец.

— Как здорово, что вы здесь! — встречают гостей Величества. — Давайте отождём сегодня по полной!

Так вот какие у короля планы!



Вскоре королевский приём стал таким же тёплым,
как домашняя вечеринка у тётушки Пипси.



...и даже ещё чуть-чуть горячее!
Каждый правитель нуждается в хорошей порции веселья!
— Точно в цель! — воскликнул Его Величество.



Но каждый праздник заканчивается.

— Сердечное спасибо за вечер, Ваши Величества! —
прощались довольные гости.

— Это вам большое спасибо, милые папенбуржцы! —
махали им вслед король с королевой.

Спорим, это не последняя вечеринка во дворце?!

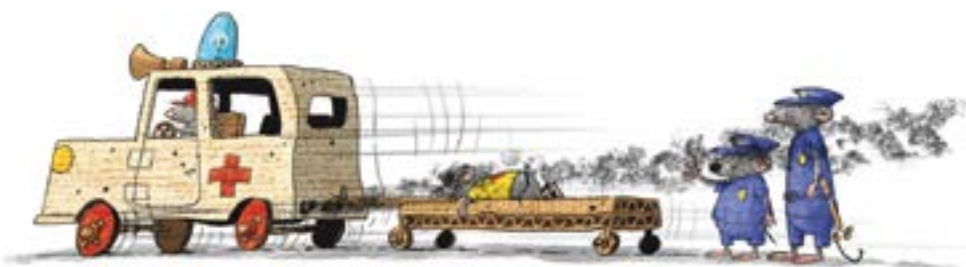




Сырное ограбление

Так, а здесь что такое? Да это же фургон Минсыра с золотым запасом страны! И водитель Берти лежит на земле без сознания.

— Не хватает головки эмменталя! — быстро подсчитывает полиция.



Водителя увозят на «скорой», а сыр и грабитель объявлены в розыск.

— Украсть сыр — это гнусное преступление против закона, трона и народа! — делает заявление начальник Управления безопасности. — Мы не оставим его безнаказанным!



— Сыр-контроль! — отдаёт он приказ всем отделам полиции.

Чиновники проверяют всех и каждого.



— Пожалуйста, не оказывайте сопротивления. Мы просто делаем свою работу!

Бедные полицейские!
Тест на запах сыра ничего не выявил. Задержанные есть, но они всего лишь не вымыли лапы...



Детективы действительно очень стараются.
Но до сих пор никаких следов!

Такой неразберихи, как во время сырного розыска,
в городе ещё не было.





Поиск продолжался бы и дольше.
Но в реанимации клиники вдруг
очнулся водитель Берти.

— Что я тут делаю? — зевнул он.

У врачей конец рабочего дня, поэтому Берти отправил-
ся искать свой фургон.



Тут-то дело о сырном ограблении наконец и раскрылось!

— Всё было совсееем по-другому, — рассказывал Берти. — Я проколол колесо, а запаска уже испорчена. Вот я и взял подходящий сыр. Но так утомился монтировать, что просто заснул.

Какое счастье, что среди папенбуржцев нет государственных преступников!



Полёт над Папенбургом

— Давно мечтал прыгнуть с парашютом! — сказал Лео и тут же записался на курсы.



Сначала он должен освоить кое-что на земле. Затем подняться немного повыше... Ничего! Со временем станет получаться всё лучше и лучше!



Ну вот, сто тренировок позади, и Лео совершенно не боится. Настал момент истины!



— Поклянись раскрыть парашют до того, как окажешься внизу, — потребовал инструктор.

— Картунусь! — ответил Лео и прыгнул.





— У-и-и-и!

Он мчался в свободном падении, рассекая воздушное пространство. Здорово летать, как птица!

«Самое время раскрыть парашют», — подумал Лео, когда земля стала ближе.

Как жаль, что еда

не летает
как птица...



Какая досада: вместо рюкзака с парашютом он надел рюкзак с провиантом.



— Дайте мне парашют! — ревел Лео.

Скверная ситуация.

— Млинцы с печерицей! — орал Лео, пролетая в миллиметре от шпилья ратуши. — Настал мой последний час!



Но нет! Это был не его последний час. Последний час настал для почти Чизкейка-рекордсмена. На скорости 200 сантиметров в секунду с криком «Мама!» Лео шлепнулся в центр торта.

— Наш прекрасный символ! — завопил бургомистр.

— Не волнуйтесь! Я не съел ни крошки! — сказал Лео. — Только глазурь набилась в уши.

Да, и в уши бургомистра тоже.



— Вот теперь этот торт попадает в Книгу рекордов! — сообщил глава Комитета рекордов. — Как самый уродливый торт в мире! Но только при одном условии: мы его немедленно съедем.

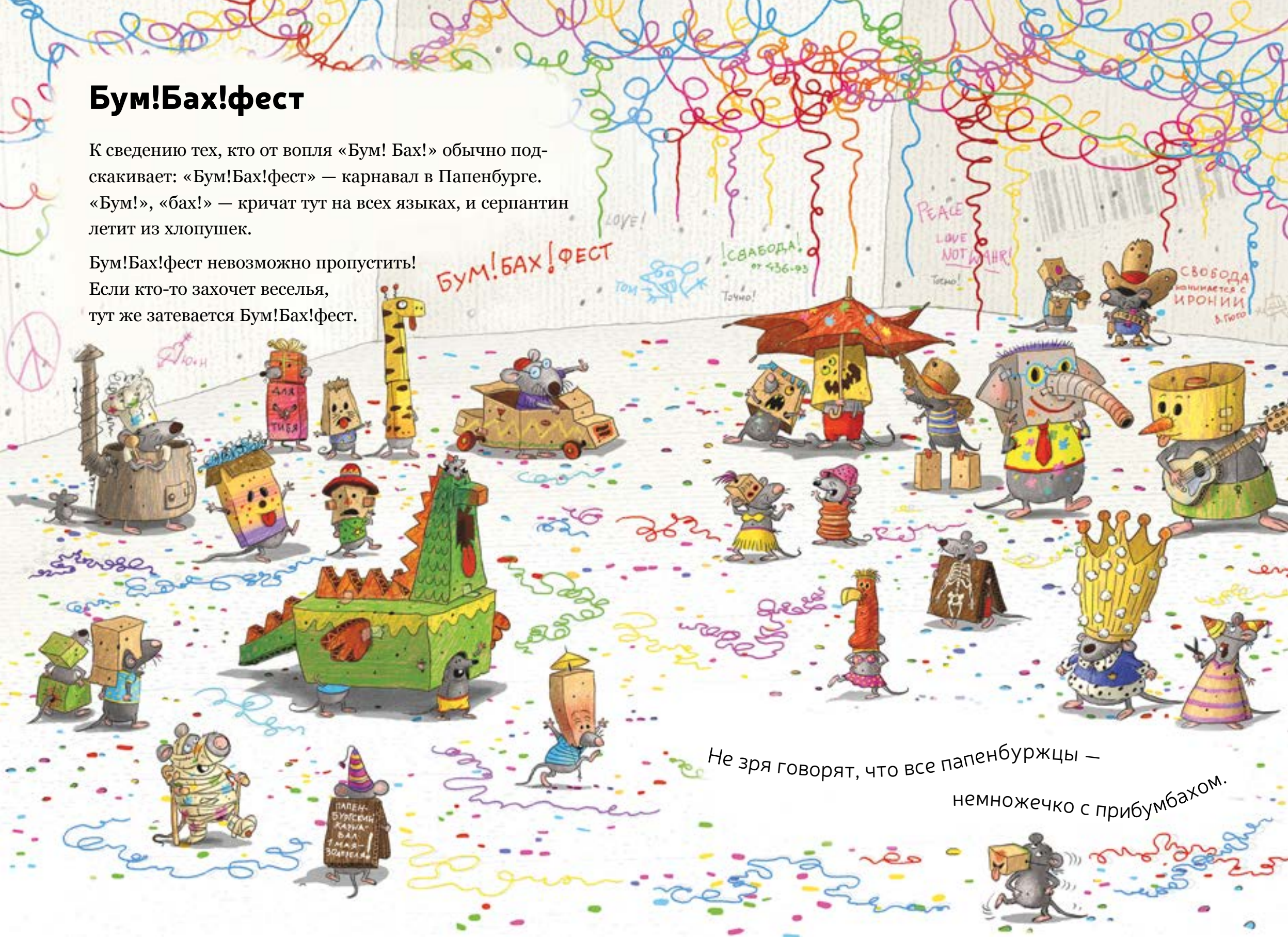
— Ну, надо, так надо, — радостно выдохнули папенбуржцы.

Так завершилась эта история — исключительно благополучно для всех заинтересованных лиц.

Бум!Бах!фест

К сведению тех, кто от вопля «Бум! Бах!» обычно подскакивает: «Бум!Бах!фест» — карнавал в Папенбурге. «Бум!», «бах!» — кричат тут на всех языках, и серпантин летит из хлопушек.

Бум!Бах!фест невозможно пропустить! Если кто-то захочет веселья, тут же затевается Бум!Бах!фест.



Не зря говорят, что все папенбуржцы —
немножечко с прибумбахом.



Берти — рок-звезда

Берти получил в подарок гитару.

— Красный Картонкастер, как у Курта Картейна! — закричал он. — Через две недели я выступлю с ней на празднике.



По традиции на празднике будет конкурс талантов. К сожалению, Берти не слишком виртуозный исполнитель. Говоря откровенно, ему в детстве хомяк на ухо наступил.

Зато Берти упорный. Он репетирует постоянно.

«О, мой картон!» — думают дядюшка Йо, тётушка Пипси, Йоги и Роб.

— Уже много лучше, Берти! — говорят они все. Не очень-то вежливо лишая гитариста уверенности в себе.

— Только немного тихо, — отвечает Берти и упражняется дальше. — Да, и называйте меня теперь Король Берт.

Оказывается, две недели могут длиться вечность. Но, наконец-то, наступил великий день!





Праздник начался после обеда. Весь Папенбург на ногах: на сцене юные таланты — акробаты, комики, маги...

— Картонно! — восхищаются зрители.

Король Берт должен появиться на сцене с наступлением сумерек: звук его Картонкастера сопровождается световым шоу.

Перед выступлением Берти сам не свой. Дядюшка Йо, тётушка Пипси, Йоги и Роб тоже нервничают.

Начинается!

— Привет, Папенбург! — кричит Берти в зал и ударяет по струнам.





От удовольствия по спинам зрителей побежали мурашки. В следующий миг гитара вспыхнула. Короткого замыкания в плане не было, но какой мегакартонный эффект!



Гитара сгорела. Шоу не может продолжаться. Да, дамы и господа, такое случается с настоящими звёздами. Публика восхищённо аплодирует.

— Спасибо! — кланяется Берт.



Приз за выдающийся музыкальный талант получила Эмма за песню в стиле «кантри». Зато Берти достался приз за впечатляющие спецэффекты.

— Я люблю вас! — прокричал Берти зрителям.

А дома сообщил:

— Играть на Картонкастере слишком опасно. Отныне Король Берт станет играть на воображаемой гитаре!

— Да здравствует Король Берт! — воскликнул дядюшка Йо.

...И настроение у всех улучшилось...





Похищение «Моны Мауси»

Музейю искусств улыбнулась удача: его посетил знаменитый сыщик!

«И почему все пищат от восторга? — разглядывая картины, думал Холмс. — Ведь это всего лишь холсты, к тому же заляпанные краской!»

Прервал его мысли испуганный вопль:

— О ужас! Похитили «Мону Мауси»!



Сыщик бросился в соседний зал. Сигнализация испорчена: кто-то перегрыз её провод. А там, где висела картина, теперь зияет дыра! Бедный, бедный директор музея!

«Странно, что вору понадобился холст, — удивился Холмс. — Ведь рама намного практичней!»

Но вслух сказал:

— Я раскрою дело! Применим научный метод. Итак, что у нас есть? Двери закрыты. Картину вырезали. А здесь, — Холмс торжественно ткнул в пятно на раме, — преступник оставил кровь!..





— Элементарно! — ответил детектив. — Мы ищем кого-то с носовым платком, обмотанным вокруг пальца!

Не правда ли,
Холмс — гроза похитителей?!

— И что это значит? — с надеждой спросил директор.

— Рассуждая логически, преступник всё ещё здесь, и у него на пальце царапина!

— Это гениально, Холмс! — директор музея восхищён. — Но как мы найдём похитителя?

Игрушечный картонный город

• Картония •

Создать свой картонный город-побратим Папенбурга можно даже дома!

Тебе понадобятся:

- Коробки или листы картона
- канцелярский нож
- клей
- воображение (чем больше, тем лучше)

Возведение замка или королевского дворца станет отличным началом!

Такой неприступный замок построен в Картонии. Вокруг – улицы игрушечного города. Посмотри, как можно создать лестницу, пушки, телебашню, фонари и деревья!



мастерская.
MADE
in Cardboardia
Сделано в Картонии

Отрывок из интервью Тирана Картонии с самим собой:

«**Я:** Чем вы занимаетесь в свободное время?»

Тиран: Моя жизнь полна забот! Я управляю своей страной, строю города, организовываю национальные праздники Картонии, провожу парады, открываю посольства и мастерские «Сделано в Картонии» в разных странах. Нет мне покоя!

Я: Говорят вы даже мою супругу — Главную Викторю очень загрузили?

Тиран: Да, она постоянно занята государственными делами! Открыла агентство событий «Дом Главной Виктории» и устраивает детские праздники — в основном Дни Рождения.

Я: В общем, каждый может пригласить Персонажей Картонии к себе в гости — и ребенок, и мэр города, и президент страны!»

Жители страны Картонии называют себя «персонажами». Правит страной **единогласно избранный** Тиран Картонии. А этот замок и город спроектированы и построены в мастерской «Сделано в Картонии» — персонажами и детьми.

Работы мастерской
«Сделано в Картонии»:

madein.cardboardia.info

Если вам (как и нам),
что-то не совсем понятно,
вы можете ещё больше
запутаться на сайте страны
Картония

www.cardboardia.info

<<#°o00>>~::~ 0>:)<99>)(=87>:~::~«<00o°#>>

0+

*Литературно-художественное издание
для детей младшего и среднего школьного возраста*

+99

Валько
Новости Папенбурга

Координатор проекта: Сергей Зуев

Ведущий редактор: Маргарита Ковалёва

Перевод: Аня Амасова

Консультант: канд. филол. наук Наталия Алимова

Дизайнер обложки: Юлия Межова

Дизайнер: Елена Подушка

Корректор: Надежда Пивоварова

Специалист по здравому смыслу: Ирина Бурлакова

Издатель: Аня Амасова



ООО Издательство «Фордевинд». А/я 79, Санкт-Петербург, 196128



www.fordevind.ru

Подписано в печать 31.10.2014.

Формат 70 × 100 1/16. Тираж 4000 экз.

Заказ № .

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами ООО ИПК «Парето-Принт»,
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А

www.pareto-print.ru